

Saec. X. exeunte. — Serments prêtés à Strasbourg en 842.

Paris, Bibliothèque Nationale, Ms. lat. 9768, fol. 13^r et 13^v.

Deux pages d'un manuscrit en parchemin, dont la première partie (fol. 1—18) contient les *Historiae* de Nithard, et la seconde (fol. 19—46) les *Annales* de Flodoard. Grandeur: 29×21,5 cm. Nos pages, empruntées aux *Historiae* de Nithard, contiennent le texte roman et allemand des serments prononcés près de Strasbourg en 842 par Louis-le-Germanique et Charles-le-Chauve et leurs peuples. On sait que le texte roman est le plus ancien monument qui subsiste de la langue française.

Le manuscrit n'est pas daté; pourtant comme les annales de Flodoard vont jusqu'en 966, on a ainsi un *terminus a quo* pour déterminer son âge. Le dernier feuillet contient encore quelques additions, qui se rapportent aux années 976, 977 et 978, mais ces additions, comme du reste le dernier cahier du manuscrit (fol. 39—46), sont d'une main plus récente, du XI^e siècle (voir M. C. Coudere, *Essai de classement des manuscrits des Annales de Flodoard*, dans les *Mélanges Julien Havet*, Paris 1895, p. 721). — Le manuscrit provient de l'abbaye de Saint-Médard de Soissons. Au commencement du XV^e siècle, il était à l'abbaye de Saint-Magloire (Sancti Maglorii) de Paris. Vers la fin du XVI^e siècle il était entre les mains du chanoine Jean de Saint-André. Puis il devint la propriété de Paul Pétou (Petavius), dont le fils Alexandre le vendit en 1650 à la reine Christine de Suède. Après la mort de la reine Christine (1689), il fut acquis par le pape Alexandre VIII pour la bibliothèque du Vatican (Regina 1964). En 1798, en même temps que beaucoup d'autres manuscrits du Vatican, il fut apporté à Paris, et là il fut retenu, lorsque après la prise de Paris par les Alliés les autres manuscrits du Vatican furent restitués au Pape. — Voir L. Delisle, *Le cabinet des manuscrits*, Paris 1881, III, p. 265; Ed. Koschwitz, *Kommentar zu den ältesten französischen Sprachdenkmälern*, 1886, I, p. 2, et *Les plus anciens monuments de la langue française*, 1897, p. 1; Adolphe Krafft, *Les Serments carolingiens de 842 à Strasbourg* etc., Paris 1902; E. Müller, *Nithardi historiarum libri IIII* (dans les *Scriptores rerum Germanicarum in usum scholarum editi*, Hannover et Leipzig 1907). Voir dans A. Krafft, I, c., p. 69 et 145, et E. Müller, I, c., p. XIII, des indications plus complètes sur les auteurs qui traitent de notre manuscrit.

Le contenu des serments des rois est celui-ci: Pour l'amour de Dieu et pour le salut du peuple chrétien et notre salut commun, à partir de ce jour, autant que Dieu me donne savoir et pouvoir, je sauverai mon frère Charles (Louis) et le seconderai en toute chose, comme on doit justement sauver son frère, à la condition qu'il agisse de même à mon égard; et avec Lothaire je ne ferai jamais aucun traité, qui de mon gré, puisse nuire à mon frère Charles (Louis). — Le contenu des serments

des peuples est celui-ci: Si Louis (Charles) maintient le serment qu'il prête à son frère Charles (Louis), et Charles (Louis), mon souverain, de son côté, rompt le serment qu'il lui prête, si je ne peux l'en détourner, ni moi ni aucun autre, que je peux en détourner, ne le seconderons jamais contre Louis (Charles). (Comp. G. Meyer von Knonau, *Über Nithards vier Bücher Geschichten*, Leipzig 1866, p. 38.)

(Ergo XVI kalendas Marcii Lodhuuicus et Karolus in civitate, que oim Argentaria vocabatur, nunc autem Strazburg vulgo dicitur, convenerunt et sacramenta, que subter notata sunt, Lodhuuicus Romana, Karolus vero Teudisca lingua iuraverunt. Ac sic ante sacramentum circumfusam plebem, alter Teudisca, alter Romana lingua alloquuti sunt. Lodhuuicus autem, qui maior natu, prior exoratus sic coepit: „Quotiens)

Lodharius me et hunc fratrem meum post obitum patris nostri insectando usque ad internecionem¹⁾ delere conatus sit, notis. Cum autem nec fraternitas²⁾ nec Christianitas nec quolibet ingenium, salva iusticia ut pax inter nos esset, adjuvare posset, tandem coacti rem ad iudicium omnipotentis Dei detulimus, ut suo nutu, quid cuique deberetur, contenti essemus. In quo nos, sicut notis, per misericordiam Dei victores exitimus, is autem victus una cum suis quo valuit secessit. Hinc vero fratero amore correpti nec non et super populum Christianum compassi persequi atque delere illos nolimus, sed haec tenus sicut et antea, ut saltem deinde cuique sua iusticia cederetur, mandavimus. At ille post haec non contentus iudicio divino, sed hostili manu iterum et me et hunc fratrem meum persequi non cessat, insuper et populum nostrum incendiis, rapinis cedibusque devastat. Quam ob rem nunc necessitate coacti convenimus. Et, quoniam vos de nostra stabili fide ac firma fraternitate³⁾ dubitare credimus, hoc sacramentum inter nos in conspectu vestro iurare decrevimus. Non quilibet iniqua cupiditate illecti hoc agimus, sed ut certiores, si Deus nobis vestro adiutorio quietem dederit, de communi profectu simus. Si autem, quod absit, sacramentum, quod facti meo iuravero, violare presumpsero, a subditione mea nec non et a iuramento, quod mihi iurastis,

unusquemque vestrum absolvo.“ Cumque Karolus haec eadem verba Romana lingua perorasset, Lodhuuicus, quoniam maior natu erat, prior haec deinde se servaturum testatus est: „Pro Deo amur et pro Christiano populo et nostro common saluamur, dist di in⁴⁾ ausant, in quant Deus sauir et podir me dnat, si salari⁵⁾ eo cist meon fradre Karlo et in auidha⁶⁾ et in cadhuna cosa, si cum om per dret son fradra sahar dist, in o⁷⁾, quid il mi altre si fazet; et ab Ludher nul plaid nuquam prindrai, qui meon uol cist meon fradre Karle in damno sit.“ Quod cum Lodhuuicus explesset, Karolus Teudisca lingua sic hec⁸⁾ eadem verba testatus est: „In Godes minna ind in thes Christianes folches ind unser bedhero gealmissi⁹⁾, fon thesesmo dage framordes, so fram so mir Got geuztuzi indi madh¹⁰⁾ furgit, so hadhdi tesan manan broodher, soso man mit rehtu sinan bruhet¹¹⁾ scal, in thiū thaz er mig soso-ma duo; indi mit Luberen¹²⁾ in nohneihu¹³⁾ t-hing ne gegongo, zhe minan uoullon imo ce scadhen uerhen.“

Sacramentum autem, quod utrorumque populis, quiue propria lingua, testatus est, Romana lingua sic se habet: „Si Lodhuuigs sagrament, que son fradre Karlo iurat, conservat, et Karlus meos sendra de suo part non Iostant, si io returnar non l'int pois, ne lo ne neuls, cui eo returnar int pois, in mala auidha¹⁴⁾ contra Lodhuuig nun li tuer.“ Teudisca autem lingua:

„Oba Karl then eid, then er sinemo¹⁾ broodher Ludhuuige²⁾ gesuor, geleistit, indi Ludhuuig min herro, then er imo gesuor, forbrichit, ob ih inan es irruenden ne mag, noh ih noh thero nohneih, then ih es irruenden mag, uindhar Karle imo ce folusti ne uniradhi.“

Quibus³⁾ peractis Lodhuuicus Renotens per Spiram, et Karolus iuxta UUasagum per UUizzunburg UUarmatiam iter direxit.

10 Aestas autem, in qua⁴⁾ praefatum exactum est prelium, fuit frigida nimis, et omnes fruges persero collectae sunt; autumnus vero et hiemps naturalem ordinem peregerunt. Ac eadem die, quia praedicti fratres nec non et primores populi praefatum pigere pactum, subsequeute gelu⁵⁾ nix multa cecidit. Stella comets mense Decembrio et Ianuario nec non et Februario usque praefatum conventum apparuit, per Pisces centum ascendit et inter signum, quod a quibusdam Lyra, a quibusdam⁶⁾ vero Andromeda vocatur, et Arcturum obscuriorem hoc concilio expleto defecit. Haec⁷⁾ paucis de temporum siderisque seriis⁸⁾ delibatis ad historiae tramitem revertamur. Cumque UUarmatiam venissent, missos deligunt⁹⁾, quos protinus ad Lodharium et in Saxoniā¹⁰⁾ mittunt; et horum nec non et Karlemanni adventus inter UUarmatiam et Magoniacum prestolaretur, statuunt. Hic quoque haudquaquam ab re, quoniam iocunda ac merito notanda videntur, de qualitate horum regum et unanimitate, que¹¹⁾ intra a diebus, pauca referre libet. Erat quidem utrisque forma medio-

cris, cum omni decore pulchra¹²⁾ et omni exercitio apta. Erat utraque auid, largus, prudens pariter et eloquens. Omnemque praemissam nobilitatem excedebat fratrum sancta ac veneranda concordia. Nam convivium erant illis poene assidua, et, quodcunque precium habebant, hoc alter alteri perhumane dabat. Una domus erat illis convivii et una somni¹³⁾. Tractabant tam pari consensu communia quam et privata. Non quicquam aliud quilibet horum ab altero petebat, nisi quod utiam ac congruum illi esse censebat. Ludos etiam hoc ordine sepe causa exercitii frequentabant. Conveniebant¹⁴⁾ autem quocumque congruum spectaculo videbatur, et subsistente hinc inde omni multitudine, primum pari numero Saxonorum¹⁵⁾, UUasconorum, Auastriorum, Brittonorum, ex utraque parte, veluti invicem adversari sibi vellent, alter in alterum veloci cursu ruebat. Hinc pars terga versa protecti umbonibus ad socios insectantes evadere se velle simulabant, at versa vice iterum illos, quos fugiebant, persequi studebant, donec novissime utriusque reges cum omni juventute ingenti clamore equis emissis astilla crispantes exiliunt et nunc¹⁶⁾ his, nunc illis terga dantibus insistent. Eratque res digna pro tanta nobilitate nec [non] et moderatione spectaculo. Non enim quisquam in tanta multitudine ac diversitate generis, nisi sepe inter paucissimos et notos contigit¹⁷⁾ solet, (alici aut lesionis aut vituperii quippiam inferre audebat.)

¹⁾ Correction de internecionem. ²⁾ De fraternitas. ³⁾ De en. ⁴⁾ De saluarai; il semble tout au moins que le dernier a ait été annulé par un point souverain. ⁵⁾ De auidha; il est annulé par un point. ⁶⁾ Le copiste laissa tout d'abord, à ce qu'il semble, un espace vide et après coup il ajouta les mots in o, voir E. Müller, I, c., p. 38, nota e. ⁷⁾ De ei; pour h en a un esprit asper. ⁸⁾ De gealmissi. ⁹⁾ Pour madh. ¹⁰⁾ Pour broodher. ¹¹⁾ Pour Ludheren. ¹²⁾ Le premier a à la forme d'un spiritus asper. ¹³⁾ De auidha.

¹⁾ De im, il ne subsiste plus que deux jambages. ²⁾ Correction, à ce qu'il semble, de lidhuuige. ³⁾ Correction ⁴⁾ Pour qua. ⁵⁾ De gelu. ⁶⁾ da est d'une main plus récente. ⁷⁾ Corrigé. ⁸⁾ Pour siderisque serie. ⁹⁾ Après deligunt on a une vide d'environ cinq lettres. Les mots quos protinus semblent avoir été ajoutés par le copiste après coup. ¹⁰⁾ De Saximiam. ¹¹⁾ Pour qua. ¹²⁾ De pulchra. ¹³⁾ Pour somni. ¹⁴⁾ De conveniebant. ¹⁵⁾ De Saxonorum. ¹⁶⁾ De nunc. ¹⁷⁾ Pour contingere.